

abdämpfen	заглушить	Bck.	тарелки
aber (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) langsamer	но медленнее (соответственно аналогичным местам во 2-й картине)	Bck., gr. Tr.	тарелки, большой барабан
aber ganz frei im Takt	но очень свободно ритмически	Bck. m. d. Rute	тарелки (прутьями)
abreissend	оборвать	Bck. m. d. Schl.	тарелки (палочками)
abwärts arpeggieren	арпеджировать сверху вниз	Bck. m. d. Schl. im Hauptrhythmus geschlagen	тарелки (палочками) в основном ритме
Akk. immer mit Hf.	аккорды все время исполняются с участием арфы	Beckenschlag	удар тарелок
alle	все	bedeutend bewegter	значительно подвижнее
alle Br. o. D.	все альты без сурдин	Bedeutend langsamer (Tempo II)	Значительно медленнее (Tempo II) $\text{♩} = 72-80$. Новые ♩ соответствуют последним ♩ (rit.)
alle Br. u. Kb.	все альты и контрабасы	$\text{♩} = \text{ca } 72-80$. Die neuen ♩ entsprechen den letzten ♩ (des rit.)	значительно медленнее и очень свободно
alle Gg.	все скрипки	bedeutend langsamer und ganz frei	значительно спокойнее
alle 15 Solisten des Kammerorch.	все 15 солистов камерного оркестра	bedeutend ruhiger	аккомпанируя
alle Str.	все струнные	begleitend	обе руки — выше рук исполнителя другой партии
alle Str. Flag.	все струнные флажолетами	beide Hände hoch	до такта 30
alle Vc.	все виолончели	bis Takt 30	до конца этой картины
alles Blech m. D.	все медные с сурдинами	bis zum Schluß dieser Szene	басовый кларнет
alles Holz, Hr. u. Trp. in 3 Okt.	все деревянные, валторны и трубы в 3 октавы	Bkl.	только духовые
alles übertönend	все заглушая	Bläser allein	медные
allmählich hervortreten	постепенно выделять	Blech	медные с сурдинами
allmählich übergehen in der $\frac{3}{4}$ Rhythmus	постепенно переходить на $\frac{3}{4}$	Blech m. D.	только медные с сурдинами
allmählich übergehen ins Tempo I ($\text{♩} = \text{ca } 96$) und weiter ($\text{♩} = \text{ca } 84$) immer langsamer werden	постепенно переходить к Tempo I ($\text{♩} = 96$) и дальше ($\text{♩} = 84$) все более замедлять	Blech m. D. allein	бомбардон
allmählich wieder a tempo und poco accel.	постепенно снова a tempo и poco accel.	Bomb.	бомбардон (движение малыми септимами)
allmählich wieder gleichmäßig fließend werden	постепенно возвращаться к равномерной подвижности	Bomb. (Lauf in kleinen Septen)	бомбардон с сурдиной
Alt-Pos.	альтовый тромбон	Bomb. m. D.	бомбардон (без гитары и гармоны)
Alt-Pos. m. D. (d. Bar. fortsetzend)	альтовый тромбон с сурдиной (продолжая партию баритона)	Bomb. (ohne Git. u. Zieh.)	альт, альты
am Steg	у подставки	Br.	альты с сурдиной
anfangs etwas leiernd	вначале несколько монотонно	Br. m. D.	альты выключаются постепенно (по пультам)
anfangs taktweise zögernd tempo	вначале сдерживая темп в каждом такте	Br. setzen pultweise aus	альты — тремоло у подставки
arrang. für ev. 2. Spieler	переложение для 2-го исполнителя (ad libitum)	Br. trem. am Steg	широко
a tempo (aber bewegter, wogender)	a tempo (но подвижнее, взволнованнее)	breit	широко ($\text{♩} = 54-66$), но все время со страстной взволнованностью
a tempo, aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher	a tempo, но несколько спокойнее, чем соответствующее место 5-ю тактами раньше	breit ($\text{♩} = 54-66$), aber immer leidenschaftlich bewegt	широкий затакт
a tempo ($\text{♩} = 100$), aber etwas bewegter beginnen	a tempo ($\text{♩} = 100$), но начать несколько подвижнее	breiter Auftakt	широко ($\text{♩} = 80$), как бы затакт
a tempo (aber etwas schwerer)	a tempo (но несколько тяжелее)	breit ($\text{♩} = 80$), quasi Auftakt	блестяще
a tempo, aber etwas zögernd beginnen	a tempo, но начать несколько сдержаннее	brillant	челеста
a tempo, aber immer mit Steigerung	a tempo, но постепенно усиливая	Cel.	челеста далее вместе с кларнетом сценического ансамбля
a tempo, aber noch gemächlicher	a tempo, но еще спокойнее	Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik	переложение партии хора
a tempo (anfangs etwas schwerer)	a tempo (вначале несколько тяжелее)	Chorauszug	кларнет in C
a tempo (Langsam)	a tempo (Медленно)	C-Kl.	кларнет in C (октавой выше)
a tempo (Schwer und wuchtig)	a tempo (Тяжело и грузно)	C-Kl. (Okt. höher)	ударять дровком смычка
a tempo (Schwungvoller Walzer)	a tempo (Порывистый вальс)	col legno geschl.	играть дровком смычка
a tempo (so rasch als möglich. — z. B. $\text{♩} = 132$)	a tempo (как можно быстрее например, $\text{♩} = 132$)	col legno gestr.	
a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)	a tempo (quasi Tempo II, но оживленнее)	cresc. (und später dim.) immer mit Singstimme	cresc. (и позднее dim.) все время вместе с вокальной партией
aufheben	снять руку с клавиш	das ganze Orch. samt Schlagwerk	весь оркестр, включая ударные
Auftakt	затакт	das liegende G hie und da anschlagen	время от времени возобновлять выдержанный тон <i>col</i>
ausdruckslos	без выражения	d. Bar. fortsetzend	продолжая партию баритона
ausdrucksvoll	выразительно	der gedämpfte Trommelwirbel (pp) im Orch. bis Takt 669	дробь барабана с сурдиной в оркестре (pp) до такта 669
		der neue $\frac{6}{8}$ Takt = dem vorigen	новый такт на $\frac{6}{8}$ = предыдущей
		Viertel	четверти
		deutlich	отчетливо
		deutlich kadenzieren	отчетливо завершить
		die Achtel etwas schwerer	восьмые несколько тяжелее
		die Chorstimmen übernehmend und fortsetzend	перенимая и продолжая хороверения голоса

die „ \ll fp“ im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme	в фортепианном четырехголосии динамические нарастания (\ll fp) должны и дальше подчеркивать звуки мелодии арфы	fast doppelt so rasch ($\bullet =$ =abwechselnd 72 oder 80)	почти вдвое быстрее ($\bullet =$ по-переменно 72 и 80)
die 5 Holzbläser die neuen $\bullet = 120-132 =$ den \bullet der Triole des vorigen Takts	5 деревянных духовых новые $\bullet = 120-132 =$ \bullet триоли предыдущего такта	Fd. feurig Fg. Fg. allein Fl. Flag. Fl. allein	фидель пылко фагот, фаготы только фаготы флейта, флейты флажолет только флейты
die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{8}$ Takt ($\bullet =$ ca 48—54, aber ganz frei im Takt)	новая триоль соответствует предыдущему замедленному (rit.) такту на $\frac{3}{8}$ $\bullet = 48-54$, но ритмически совсем свободно	Fließende Achtel, aber mit viel Rubato. $\bullet =$ dem vorhergehenden Triolenachtel ($\bullet =$ = 72 beginnend)	Подвижные восьмые, но с большим rubato. $\bullet =$ \bullet предыдущей триоли (вначале $\bullet =$ = 72)
die 3 Pos. setzen allmählich aus dieselben mäßigen Viertel diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen doppelt so rasch dreitaktig durch Ped. halten	3 тромбона выключаются один за другим та же умеренная четверть этот верхний голос постепенно переимается оркестром (деревянными) вдвое скорее группами по 3 такта выдержать с помощью педали	Fl. setzen allmählich aus Fltz. flüchtig frei frei im Takt frei (ohne Rücksicht auf dem Takt) frei (quasi Cadenz) frisch	флейты выключаются одна за другой фруллато бегло, мимолетно свободно ритмически свободно свободно (не обращая внимания на метрическую сетку) свободно (наподобие каденции) бодро, свежо
ebenfalls warten! ebenso ebenso, aber ohne kl. Tt. Echo E. H. einige kl. Tr. weit hinter der Szene (<i>ff</i> -Wirbel; Wirkung <i>pp</i>)	также обождать! так же так же, но без малого тамтама эхо английский рожок несколько маленьких барабанов далеко за сценой (дробь <i>ff</i> , для слушателя — эффект <i>pp</i>)	ganze Takte (\bullet) schlagen (bis Takt 170 incl.) ganz frei ganz langsam ganz langsamer Auftakt ganz langsames Walzertempo, jedoch sehr frei und nicht tanzmäßig	один удар в такте (до такта 170 включительно) совсем свободно совсем медленно очень медленный затакт темп очень медленного вальса, однако очень свободно и не танцевально
eintaktig Es-Kl. etc. bis Takt 89 etc. in Akkorden etc. mit dem Gesang (2 Takte)	однотактное построение кларнет in Es и т. д. до такта 89 и т. д. аккордами и т. д. вместе с вокальной партией (2 такта) и т. д. — все время целотонавая трель и т. д. — все время полутонавая трель и т. д. — как ниже (на нижней строке)	gänzlich verlöschen ganz ohne Ausdruck ganz ruhig Ganzton gliss. gedehnt gehetzt gest. Gg. Gg. allein Gg. Flag. Gg. m. D. Gg. m. D. Flag.	совершенно замирая совсем без выражения совсем спокойно глицсандо по целым тонам протяжно суетливо закрытым звуком скрипка, скрипки только скрипки скрипки — флажолетами скрипки с сурдинами скрипки с сурдинами (флажолетами)
etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton etc. Triller immer mit dem höheren Halbton etc. wie unten	несколько оживленное несколько подвижнее несколько шире несколько ускоряя несколько спокойнее несколько медленнее ($\bullet = 70$), но poco accel. несколько медленнее, но очень свободно	Gg. m. D. (richtig) 1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg Gg. o. D. Gg. u. Br. in Okt. Gg. u. Br. setzen unhörbar ein	скрипки с сурдинами (точное изложение) 1-е и 2-е скрипки с сурдинами, тремоло у подставки скрипки без сурдин скрипки и альты в октаву скрипки и альты вступают неслышно
etwas belebter etwas bewegter etwas breiter etwas drängend etwas gemächlicher etwas langsamer ($\bullet = 70$) aber poco accel. etwas langsamer, aber sehr frei	несколько замедляя несколько быстрее несколько спокойнее несколько тяжелее несколько замедляя несколько замедляя и molto rubato несколько сдерживая, но все же порывисто	Git. gleichmäßig ohne Ausdruck gravitatisch grell Gr. Orch. grosser Auftakt 1 gr. Tamtam-Schlag (<i>p</i>) gr. Tr. gr. Tr. m. Bck. gr. Tr. (mit Tenor)	гитара все время без выражения важно резко большой оркестр большой затакт удар большого тамтама (<i>p</i>) большой барабан большой барабан с тарелками большой барабан (вместе с тенором) удар большого барабана большой тамтам
etwas langsamer werden etwas rascher etwas ruhiger etwas schwerer etwas zögernd etwas zögernd und molto rubato etwas zurückhaltend, aber doch schwungvoll	возможно возможно октавой ниже до возможности — 3-я рука до возможности — левой рукой по возможности перехватить левой рукой можно играть двумя руками можно играть обеими руками только партию левой руки можно играть только партию правой руки форшлаги можно опустить по возможности — правой рукой по возможности — 2-й исполнитель	gr. Trommelschlag gr. Tt. 1. Hälfte Vc. Hände hoch Hände weg Hand weg Hauptzeitmaß heftig hervor Hf. Hf. in Synkopen hiezü bei Kammerorchester Höhepunkt Holz	удар большого барабана большой тамтам первая половина виолончелей руки держать выше рук второго исполнителя снять руки (с клавиатуры) снять руку основной темп стремительно выделить арфа арфа (синкопами) вместе с камерным оркестром кульминация деревянные
ev. ev. eine Okt. tiefer ev. 3. Hand ev. L ev. 1. H. übergreifen			
ev. mit beiden Händen ev. nur die Partie der 1. H. mit beiden Händen ev. nur die Partie der r. H.			
ev. ohne Vorschläge ev. R ev. 2. Spieler			

12 Holzbl. Holz (im Orch. eine Okt. tiefer) Holz (4stim.) 12 Holz übernimmt Hr. Hr. allein 4 Hr. (die Trp. fortsetzend)	12 деревянных духовых деревянные (в оркестре — октавой ниже) деревянные (4-голосно) 12 деревянных перенимают валторна, валторны только валторны 4 валторны (продолжая партию труб) валторна — закрытым звуком 4 валторны — закрытым звуком (аккордами) 4 валторны (в оркестре — октавой выше) валторна с сурдиной 3 валторны с сурдинами (несколько торопливо) 4 валторны перенимают валторны с сурдинами (словно издаലെка) валторны без сурдин только валторны и струнные	kl. Fl. (Ob. in Okt.) 4 Kl. taktweise dazu kl. Tr. kl. Tr. gedämpft Kl. (Trp. nachahmend, also bedeutend bewegter) kl. Tr. kl. Tr. im gleichen Rhythmus Kl. (wie eine Trp.) kurz kurzer Halt L Ländler Ländlertempo lang lang gezogen langsam langsame ♩ , aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes) langsamer langsamer Ländler. langsamer trem. langsamer und rubato langsam und sehr rhythmisch Largo. $\text{♩} = 44-48 = \text{dem halben } \frac{3}{4} \text{ Takt von früher}$ lautlos niederdrücken leg. weich Leidenschaftlich und drängend. Das neue Viertel = dem vorigen $\frac{3}{8}$ Takt. I. H. richtig Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters) mäßige Mäßige $\text{♩} (=80)$. Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole Mäßige $\text{♩} (=ca 80)$. Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40) mäßige Viertel m. D. mit beiden Händen mit Daumen und Ballen mit dem Gesang mit oberer Okt. mit Ped. mit Sprechstimme Mittelstimme hervortreten mit wenig Ausdruck molto pp, aber deutlich nachlassend nach und nach immer mehr hervortreten nach und nach <i>ppp</i> -Einsätze und <i>cresc.</i> aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks nach und nach übergehen ins Tempo I (aber etwas schwungvoller) neuer $\frac{3}{8}$ Takt = der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt Neues $\text{♩} = \text{♩}$ der letzten Triole = 112. ♩ der Triole = 168 bis 112 neues flotteres Tempo neue $\text{♩} = \text{voriges } \text{♩}$ (♩ somit = 42—40)	малая флейта (гобой в октаву) 4 кларнета присоединяются по таркетта малый барабан малый барабан с сурдиной кларнет (подражая трубе, заметно подвижнее) малый тамтам малый тамтам в том же ритме кларнет (как труба) коротко короткая остановка левая рука лендлер в темпе лендлера длинный, продолжительный долго тянуть медленно медленные ♩ , но не затягивать (Tempo I этой песни) медленнее медленный лендлер медленное тремоло медленнее и свободно медленно и очень ритмично Largo. $\text{♩} = 44-48 = \text{половине предыдущего такта на } \frac{3}{4}$ заранее беззвучно нажать мягкое легато Страстно и с ускорением. Новая четверть = прежнему такту на $\frac{3}{8}$ партия левой руки в точном изложении темп марша (независимо от темпа большого оркестра) умеренно Умеренные $\text{♩} (=80)$. Новая восьмая соответствует восьмой предыдущей триоли Умеренные $\text{♩} (=80)$ Весь новый ♩ (т. е. = 40) = последней (т. е. = 40) умеренные четверти с сурдиной двумя руками большим пальцем и ладонью вместе с пением с удвоением в верхнюю октаву с педалью с партией Sprechstimme выделять средний голос не слишком выразительно очень тихо, но отчетливо затихая, успокаиваясь постепенно все более выделять постепенное вступление <i>ppp</i> и <i>cresc.</i> всех инструментов, за исключением ударных постепенно перейти к Tempo I (но несколько более порывисто) новый такт на $\frac{3}{8}$ = половине прежнего такта на $\frac{2}{4}$ Новая $\text{♩} = \text{♩}$ последней триоли = 112. ♩ триоли = от 168 до 112 новый, более оживленный темп новая $\text{♩} = \text{прежней } \text{♩}$ (♩ таким образом = 42—40)
im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel) im Orch. eine Okt. höher im Orch. eine Okt. tiefer im Orch. mit unterer Okt. immer aufgeregter immer ausdrucksloser immer ganz frei im Takt immer gefühlvoller immer im Tempo immer im schwungvollen Tempo (I) immer in Akkorden immer in 4stimmigen Akkorden immer mehr Gg. immer mehr hervor immer mehr Holz immer ohne <i>cresc.</i> immer ohne rit. immer sehr frei im Takt immer sehr mäßige Viertel immer 5 Solo-Holzbläser immer 6 Solo Instr. immer 6 Solo Str. immer 5—6stimmige Akkorde immer Str. allein immer viel Ped. in Akkorden in ein langsames Walzertempo übergehend in 4stimmigen Akkorden je 4 Fl., Kl. je 2 Fl., Ob., Kl. je 3 Fl., Ob., Kl., Trp. je 2 Trp., Hr. Kammerorchester allein Kb. Kb. allein Kb. m. D. Kl. klagend Kl. (Echoton) kl. Fl. Kl. im Orch.	в том же темпе дальше (в музыке на сцене четверти примерно вдвое быстрее) в оркестре — октавой выше в оркестре — октавой ниже в оркестре — с удвоением в нижнюю октаву все взволнованнее постепенно все с меньшим выражением все время очень свободно ритмически все с большим чувством все время в темпе все время в очень порывистом темпе (Tempo I) все время аккордами все время 4-голосными аккордами все больше скрипок все более выделять все больше деревянных все время без <i>cresc.</i> все время без rit. все время очень свободно ритмически все время очень умеренные четверти все время 5 деревянных соло все время 6 солирующих инструментов все время 6 струнных соло все время 5—6-голосные аккорды все время только струнные все время обильно педализировать аккордами переходя в темп медленного вальса 4-голосными аккордами по 4 флейты и кларнета по 2 флейты, гобоя и кларнета по 3 флейты, гобоя, кларнета и трубы по 2 трубы и валторны только камерный оркестр контрабасы только контрабасы контрабасы с сурдинами кларнет, кларнеты жалобно кларнет (как эхо) малая флейта кларнет в оркестре		

nicht eilen	не спешить	Takt=der letzten Sechzehnteltriolen des vorhergehenden $\frac{2}{4}$ Taktes	на $\frac{3}{8}$ =последней триоли шестнадцатыми, предыдущего такта на $\frac{2}{4}$
nicht hervortreten	не выделять	Rascher. Quasi a tempo rauschend	Быстрее. Как бы a tempo шумно
nicht schleppen	не затягивать	r. H.	правая рука
Nicht schleppen. $\text{♩} = 80$ (Hauptzeitmaß)	Не затягивать. $\text{♩} = 80$ (основной темп)	r. H. hoch	правая рука сверху
noch breiter	еще шире	r. H. ohne Ausdruck	правая рука без выражения
noch breiter, grandioso	еще шире, величественно	rhythmisch	ритмично
noch etwas langsamer	еще несколько медленнее	richtig	точно (по партитуре)
noch langsamer	еще медленнее	richtige Lage	точное изложение
noch langsamer... plötzlich zufahrend	еще медленнее... внезапно накинуться	rubato in $\frac{9}{8}$ Phrasierung usw.:	rubato во фразировке на $\frac{9}{8}$, а именно: accel... rit... a tempo...
noch langsameres Tempo	в еще более медленном темпе	accel... rit... a tempo...	ударные
noch ruhiger	еще спокойнее	Schlagwerk	громыхая
noch zurückhaltend	еще сдержаннее	schmetternd	быстрая полька
nur 8	только 8	Schnellpolka	уже в новом темпе
nur mehr 9 Solisten	только лишь 9 солистов	schon im neuen Tempo schwer	тяжело
Ob.	гобой, гобой	schwungvoll	порывисто
Ob. allein	только гобой	sehr ausdrucksvoll	очень выразительно
Oberstimme	верхний голос	sehr breit	очень широко
Ob. (Trp. fortsetzend)	гобой (продолжая партию трубы)	sehr gesungen	очень певуче
Ob. (Trp. parodierend)	гобой (пародируя трубу)	sehr hervor	очень выделяя
o. D.	без сурдины	sehr frei im Takt	ритмически очень свободно
ohne	без	sehr frei, quasi Cadenz	очень свободно, подобно каденции
ohne Ausdruck	без выражения	Sehr langsam, aber mit bewegtem Ausdruck. Neues $\text{♩} =$	Очень медленно, но взволнованно. Новая $\text{♩} =$ предыдущей $\text{♩} \approx 108$; новые ♩ т. о. равны 54—66
ohne Nachschlag	без нахлеста	= voriges $\text{♩} = \text{ca } 108$; die neuen ♩ sind also 54—66	Очень медленно. Новая $\text{♩} \approx$
ohne Pos. u. kl. Tr.	без тромбона и малого барабана	Sehr langsam. Das neue $\text{♩} =$	= 50 und entspricht der durch die Melodieverchiebung der führenden Stimme (Oberstimme) hervorgerufenen letzten $\frac{4}{4}$ Phrase ($\text{♩} =$
ohne Str. u. Tb.	без струнных и тубы	= ca 200)	= ca 200)
Orch.	оркестр	Sehr langsam. Der neue $\frac{3}{4}$ Takt	= den früheren drei $\frac{2}{4}$ Takten
ordinär	простой, вульгарный	sehr mäßige Viertel	очень умеренные четверти
orig. 8^{va}	в оригинале — октавный пункт	sehr rhythmisch	очень ритмично
Paukenwirbel auf <i>fis p dim.</i>	тремоло литавр на звуке <i>fis p dim.</i> вплоть до такта 411	sehr ruhig	очень спокойно
bis Takt 411	снять педаль	sehr schwungvoll (Tempo III)	очень порывисто (Tempo III)
Ped. weg	литавры	sehr weich	очень мягко
Pk.	одна литавра соло	sempre <i>ff</i> und roh gespielt	играть грубо и <i>sempre ff</i>
1 Pk. allein	литавры на звуке <i>f</i>	sentimental	чувствительно
Pk. auf <i>f</i>	литавры на верхнем <i>e (es)</i>	sich allmählich beruhigend	постепенно успокаиваясь
Pk. auf oberen <i>e (es)</i>	литавры (большого оркестра)	Singstimme fortsetzend	продолжая вокальную партию
Pk. (vom gr. Orch.)	внезапно заглушить	Solo Vc. u. Kb. col legno	виолончель и контрабас соло
plötzlich abdämpfen	внезапная остановка	so rasch als möglich — z. B. $\text{♩} = 132$	как можно быстрее, например: $\text{♩} = 132$
plötzlich noch langsamer	внезапно еще медленнее	Str.	струнные
plötzlich schneller, aber sofort rall.	внезапно быстрее, но тотчас замедлить	Str. allein	только струнные
plötzlich sehr ruhig, etwas schleppend	внезапно очень спокойно, несколько затягивая	Str. allein am Steg o. D.	только струнные без сурдин у подставки
plump	неуклюжий, неловкий	Str. am Steg	струнные у подставки
Pos.	тромбон, тромбоны	Str. am Steg m. D.	струнные с сурдинами у подставки
Pos. Fltz.	тромбон фруллато	Str. col legno geschl.	струнные, ударяя \curvearrowright древком смычка
Pos. m. D. (richtig)	тромбон с сурдиной (точное изложение)	Str. col legno gestr.	струнные, играя древком смычка
Pos. o. D.	тромбон без сурдины	Str. (col legno) übernehmen	перенимают струнные (col legno)
Pos. übergehen	тромбоны перенимают	Str. in Akkorden (im Orch. eine Okt. tiefer)	аккорды струнных (в оркестре октавой ниже)
Presto ($\text{♩} =$ voriges $\text{♩} = \text{ca } 80$)	Presto ($\text{♩} =$ прежней $\text{♩} \approx 80$)	Str. m. D.	струнные с сурдинами
quasi Echo	как эхо	Str. m. D. allein	только струнные с сурдинами
quasi gr. Tr.	как большой барабан	Str. m. D. ohne Kb.	струнные с сурдинами без контрабасов.
quasi Hauptzeitmaß	как бы основной темп	Str. (ohne Triller)	струнные (без трели)
quasi langsamer Walzer	как бы медленный вальс	Str. pp col legno allmählich dazu	постепенно присоединяются струнные pp col legno
quasi Rezitativ mit viel Freiheit im Tempo	как бы речитатив, очень свободно ритмически		
quasi Sextole	как бы секстоль		
quasi 16 ^{tel}	как бы 16-я		
quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd	как бы Tempo I репризы, но вначале несколько замедляя		
quasi Triller	как бы трель		
quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)	как бы полная органная звучность (с верхними и нижними октавными удвоениями)		
quasi Vorschlag	как бы форшлаг		
quasi Walzertempo	как бы темп вальса		
R	правая рука		
rasch	быстро		
rasch abdämpfen	быстро приглушить		
Rasche Achtel. Der neue $\frac{3}{8}$	Быстрые восьмые. Новый такт		

Str. richtig	струнные (точно по партитуре)	weich	мягко
Str. (5stim.)	струнные (5-голосно)	weicher	мягче
Tb.	туба	wie anfangs	как в начале
Tb. m. D.	туба с сурдиной	wie aus der Ferne	как бы издали
Tb. o. D.	туба без сурдины	wie aus der Ferne, aber deutlich	как бы издали, но отчетливо
Tempo I (aber etwas bewegter beginnen)	Tempo I (но начать несколько подвижнее)	wie aus der Ferne, flüchtig wieder	как бы издали, мимолетно опять, снова
Tempo, aber etwas derber	в темпе, но несколько грубее	wieder a tempo, nur etwas schwerer	снова a tempo, но несколько тяжелее
Tempo, aber etwas schwerer	в темпе, но несколько тяжелее	wieder breiter	снова шире
Tempo der korresp. Stelle: Frisch	в темпе соответствующего места; бодро	wieder drängend	снова напористо
Tempo I (dieser Szene)	Tempo I (этой сцены)	wieder etwas breiter	снова несколько шире
tief	низко (держать руку ниже)	wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigend	снова немного медленнее, но все время порывисто и усиливая
tonlos niederdrücken	беззвучно нажать (клавиши)	wieder fließend	снова текуче
trem. immer langsamer	тремоло все медленнее	wieder ganz frei	снова очень свободно
Triangelschlag	удар треугольника	wieder Hauptzeitmaß	снова основной темп
Trg.	треугольник	wieder im Takt	снова в такт
Trp.	труба, трубы	wieder langsam	снова медленно
Trp. Fltz.	труба фрулато	wieder langsamer	снова медленнее
Trp. m. D.	труба с сурдиной	wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß)	снова медленнее, но не затянута (как бы в основном темпе)
Trp. o. D. (3stim.)	трубы без сурдин (3-голосно)	wieder quasi tempo ($\text{♩} = 80$), aber immer zögernd	опять quasi tempo ($\text{♩} = 80$), но все время замедляя
Trp. schmetternd	труба громко	wieder ruhiger	опять спокойнее
Trp. wie früher nur Okt. tiefer	трубы как прежде, но октавой ниже	wieder schwer	снова тяжело
Tt.	тамтам	wieder schwerer	снова тяжелее
Tutti, ohne vorige	Tutti, но без предыдущих	wieder voriges Tempo	снова предыдущий темп
u.	и	wieder zögernd	снова замедляя
übergreifen	перенести руку сверху (над другой рукой)	wie Takte 414—416	как такты 414—416
untergreifen	перенести руку снизу (под другой рукой)	wie zu Anfangs dieser Szene wild	как в начале этой сцены дико
Vc.	виолончель, виолончели	Wirkung pp	эффект pp
Vc. allein	только виолончели	wo es möglich ist, den d-Ortgelpunkt anschlagen	где только возможно, возобновлять органную точку d
Vc. Flag.	виолончели флажолетами	womöglich beide Hände eine Okt. höher	по возможности обе руки — октавой выше
Vc. m. D.	виолончели с сурдинами	womöglich übergreifen	по возможности перехватить (другой рукой)
verhallend	затихая		
verklungen	дать, отзвучать		
verklungen lassen	угасать		
verlöschen	угасая, затухая		
verlöschen	угасая, затухая		
verinnen	углубиться, исчезнуть		
viel langsamer, aber ganz frei im Takt	гораздо медленнее, но очень свободно ритмически		
viel Ped.	обильно педализировать		
viertaktig	группами по четыре такта		
Viertel hervor	выделять четверти		
vorwärts	вперед		
Walzer	вальс		
warm	тепло		
warten!	обождать!		
		Xyl.	ксилофон
		Zeit lassen!	оставить достаточно времени (для этой фразы)
		Zieh.	гармонь
		zögernd	замедляя, медля, нерешительно
		zufahrend	грубо, резко вторгаясь, набрасываясь
		zurücktretend	отходя на второй план
		zweitaktig	группами по два такта

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

I акт		9
I. Akt		
К а р т и н ы S z e n e n	<ol style="list-style-type: none"> 1 Комната Капитана (Воцек и Капитан) Zimmer des Hauptmanns (Wozzeck und der Hauptmann) 2 Поле, вдали город (Воцек и Андреc) Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Wozzeck und Andres) 3 Комната Мари (Мари, Маргрет и ребенок, позднее Воцек) Mariens Stube (Marie, Margret und das Kind, später Wozzeck) 4 Кабинет Доктора (Воцек и Доктор) Studierstube des Doktors (Wozzeck und der Doktor) 5 Переулок перед домом Мари (Мари и Тамбурмажор) Gasse vor Mariens Tür (Marie und der Tambourmajor) 	<p>9</p> <p>38</p> <p>55</p> <p>78</p> <p>106</p>
II акт		115
II. Akt		
К а р т и н ы S z e n e n	<ol style="list-style-type: none"> 1 Комната Мари (Мари и ребенок, позднее Воцек) Mariens Stube (Marie und das Kind, später Wozzeck) 2 Городская улица (Капитан и Доктор, позднее Воцек) Straße in der Stadt (Der Hauptmann und der Doktor, später Wozzeck) 3 Переулок у дверей дома Мари (Мари и Воцек) Gasse vor Mariens Wohnungstür (Marie und Wozzeck) 4 Сад при трактире (парни, солдаты и служанки, 1-й и 2-й Подмастерья, Андреc, Тамбурмажор и Мари, несколько позднее Воцек, под конец Дурачок) Wirtshausgarten (Burschen, Soldaten und Mägde, der 1. und der 2. Handwerksbursche, Andres, der Tambourmajor und Marie, etwas später Wozzeck, zum Schluß der Narr) 5 Караульное помещение в казарме (солдаты, Воцек и Андреc, позднее Тамбурмажор) Wachstube in der Kaserne (Soldaten, Wozzeck und Andres, später Tambourmajor) 	<p>116</p> <p>134</p> <p>172</p> <p>188</p> <p>228</p>
III акт		244
III. Akt		
К а р т и н ы S z e n e n	<ol style="list-style-type: none"> 1 Комната Мари (Мари и ее ребенок) Mariens Stube (Marie und ihr Kind) 2 Лесная дорога у пруда (Воцек и Мари) Waldweg am Teich (Wozzeck und Marie) 3 Кабак (парни, девки, Воцек и Маргрет) Schenke (Burschen, Dirnen, Wozzeck und Margret) 4 Лесная дорога у пруда (Воцек, позднее Капитан и Доктор) Waldweg am Teich (Wozzeck, später der Hauptmann und der Doktor) 5 У дверей дома Мари (Сын Мари, дети) Vor Mariens Haustür (Mariens Knabe, Kinder) 	<p>244</p> <p>254</p> <p>266</p> <p>279</p> <p>302</p>

ИБ. № 1204

Альбан Берг

ВОЦЕК

Опера в 3 актах, 15 картинах

**Либретто А. Берга по драме
Г. Бюхнера «Войцек»**

Русокий текст М. Кузмина

К л а в и р

Редактор А. В. Вульфсон. Художник А. А. Кармацкий
Худож. редактор Р. С. Волховер. Техн. редактор А. Б. Этина
Корректоры И. Е. Черникова, С. Н. Мурашева. Нотографки
Г. И. Вечерковская, Л. И. Опаленко, И. Б. Павлова,
Н. Н. Пронозова, В. И. Федорова, И. Г. Ярошевская,
Г. С. Харламова

Подписано к печати 8/IX 1977 г. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печ. л. 39 (39). Уч.-изд. л. 39. Тираж 2340 экз. Заказ № 511. Цена 6 р. 40 к. Издательство «Музыка», Ленинградское отделение. 191011, Ленинград, Инженерная ул., 9. Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград, П-101, ул. Мира, 3